

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION OF
ARCHITECTURAL ENGINEERING TEXT FROM
ENGLISH INTO INDONESIAN**

**(A Case Study of the Second Semester Students of Architecture
Engineering Department of Indonesia University of Education)**

A RESEARCH PAPER

**Submitted to English Education Department of FPBS UPI as a
partial fulfillment of the requirements for *Sarjana Sastra* Degree**



**BY
DINI HERFIANI
033884**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION
2008**

PAGE OF APPROVAL

An Analysis of Translation of English Text into Indonesian
Related to Civil Engineering
(A Case Study of the Second Semester Students of Architecture Engineering
Department of Indonesia University of Education)

By

Dini Herfiani
033884

Approved By:

Main Supervisor,



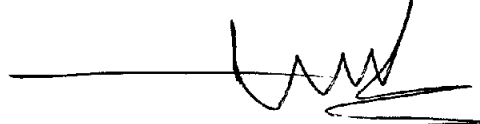
Dr. H. Yoyo Surjakusumah, M.Pd.
NIP. 130 327 966

Co-supervisor,



Sri Harto, S.Pd., M.Pd
NIP. 132316925

The Head of English Education Department
Faculty of Language and Arts Education
Indonesia University of Education



Drs. Wachyu Sundayana, M.A
NIP. 131 568 827



STATEMENT

I hereby certify that this research paper entitled “An Analysis of Translation of English Text into Indonesian Related to Architecture Engineering (A Case Study of the Second Semester Students of Architecture Engineering Department of Indonesia University of Education)” is my own work. I am aware I have quoted some ideas and statements from other resources and they are acknowledged and stated properly.

Bandung, August 2008



Dini Herfiani

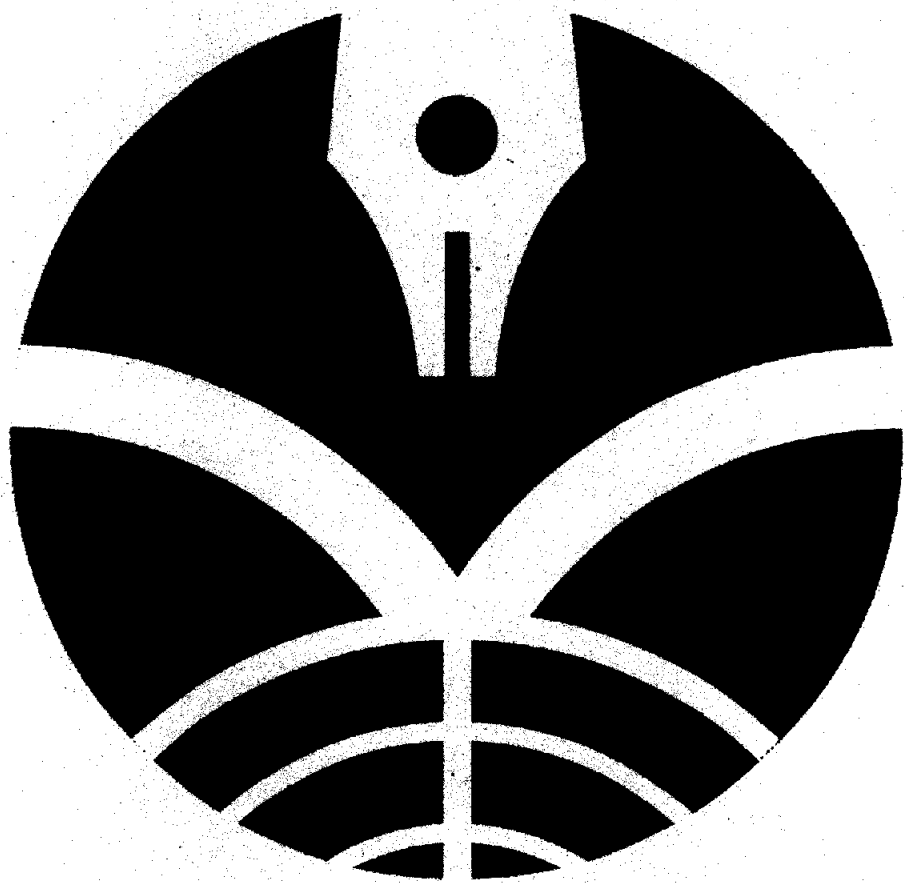
033884



ACKNOWLEDGEMENT

In the Name of Allah, the Most Compassionate, the Most Merciful. Alhamdulillah, thank God for every grace and bless that You have given to me. With Your guidance, I could finish this paper at last. The writer would also extend her earnest gratitude to the following people.

1. Dr. Yoyo Surjakusumah, M.Pd., the main supervisor for his guidance, patience, comments, and suggestions during the making of this paper.
2. Sri Harto, S.Pd., M.Pd., the co-supervisor for his motivation, correction, carefulness, patience, and support during the making of this paper.
3. Drs. Wachyu Sundayana, M.A. as the Head of Faculty of Language and Arts Education of UPI.
4. My beloved Mum and Dad (*Mamah* and *Bapa*), sisters (*Ririn* and *T' Rina*), brother (*Aa*) for their loves, inspirations, patience, supports, attention and prays. It means a lot to me.
5. My best friends, *Timebombs*, for their supports and helps.
6. *Bandit crews* (Non-ed B '03), who give me supports, places, ideas, helps and suggestions. Thanks to Metal and Andi for lending me their printers.
7. All of the students of Architecture Engineering Education Department of UPI who become the subjects of this research.
8. Mrs. Beta Paramitha, ST. MT., the lecturer of Architecture Engineering Education Department of UPI who helps me so much during getting the data.
9. *Kang Irfan*, *Pak Farhan*, and *Pak Engkus* for their help during my study.



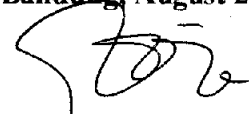
PREFACE

All praises are to Allah SWT for the strength, health, and everything given to me especially during the process of completing this research. Peace and blessing are to *Rasulullah, Nabi Muhammad SAW*.

This paper entitled “An Analysis of Translation of English Text into Indonesian Related to Architecture Engineering” is written as a partial fulfillment of the requirements for *Sarjana Sastra* Degree.

The writer realizes that even though she has put her efforts in writing this paper, it is still far from being perfect. Hopefully, this paper is useful for the readers.

Bandung, August 2008



Dini Herfiani

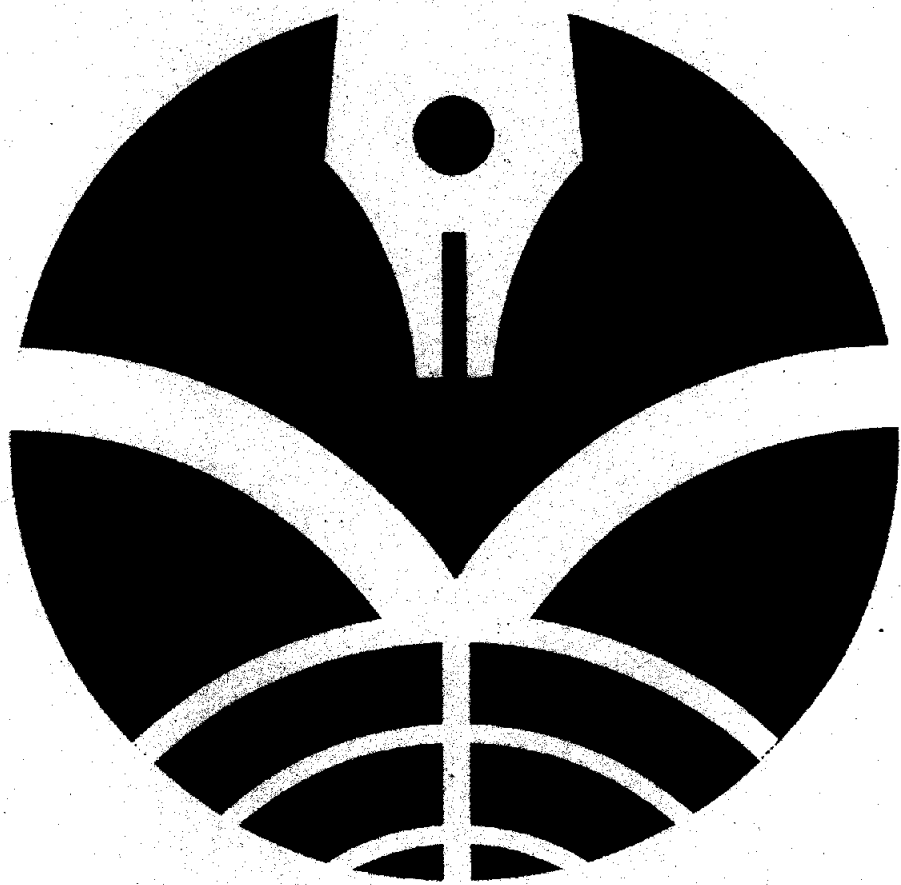


TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL.....	i
STATEMENT.....	ii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iii
PREFACE.....	iv
TABLE OF CONTENTS.....	v
LIST OF FIGURES, TABLE, AND CHART.....	viii
ABSTRACT.....	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Problems.....	3
1.3 Objectives of the Study.....	3
1.4 Clarification of The Main Terms.....	4
1.5 Organization of the Paper.....	4
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION	
2.1 English for Specific Purposes.....	6
2.2 Translation.....	6
2.2.1 Definitions of Translation.....	6
2.2.2 Translation Process.....	8
2.2.3 Translation Methods.....	10
2.2.4 Translation Procedures.....	13
2.3 Criteria of a Good Translation.....	17

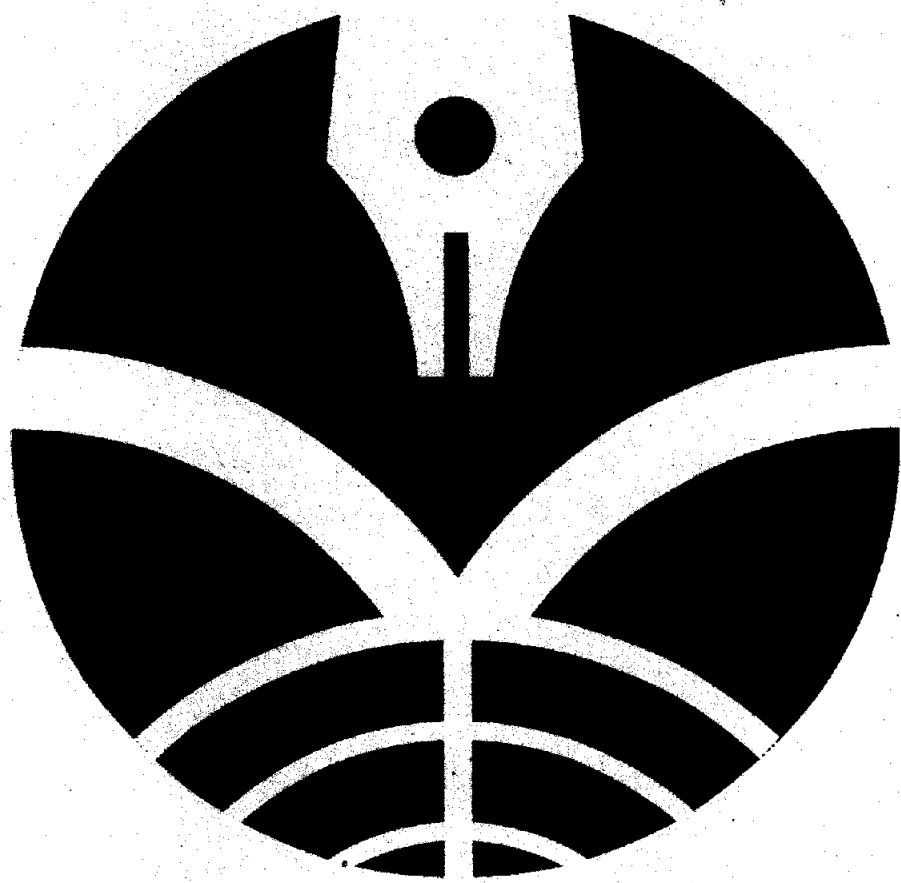
2.4 Type of Text.....	19
2.5 Technical Translation.....	20
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design.....	21
3.2 The Subject of the Research	22
3.3 Data Collection	22
3.4 Data Analysis	23
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	
4.1 Findings.....	24
4.1.1 Term's Definitions 1-10.....	25
4.1.2 Term's Definitions 11-20	37
4.1.3 Term's Definitions 21-30	46
4.1.4 Term's Definitions 31-40	54
4.1.5 Term's Definitions 41-50	65
4.1.6 Term's Definitions 51-60	74
4.1.7 Term's Definitions 61-70	81
4.1.8 Term's Definitions 71-80	89
4.1.9 Term's Definitions 81-90	99
4.1.10 Term's Definitions 91-100	111
4.2 Discussions	123
4.2.1 Translation Procedures.....	123
4.2.2 Translation Ability.....	124

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions.....	128
5.2 Suggestions.....	130
References	131
Appendices	
Appendix 1 List of Terms' Definition.....	134
Appendix 2 Data of Interview.....	225
Appendix 3 Instruments.....	228
Appendix 4 Student's Translation Products.....	236

LIST OF FIGURES, TABLE, AND CHART

Figure 2.1 The dynamics of translation (Newmark).....	8
Figure 2.2 Overview of the Translation Task (Larson)	9
Figure 2.3 Newmark's V Diagram.....	10
Figure 2.4 Kind's of Translation (Larson).....	13
Table 4.1 Random Sampling.....	27
Chart 4.2.1 The Distribution of Translation Procedures Classification.....	127



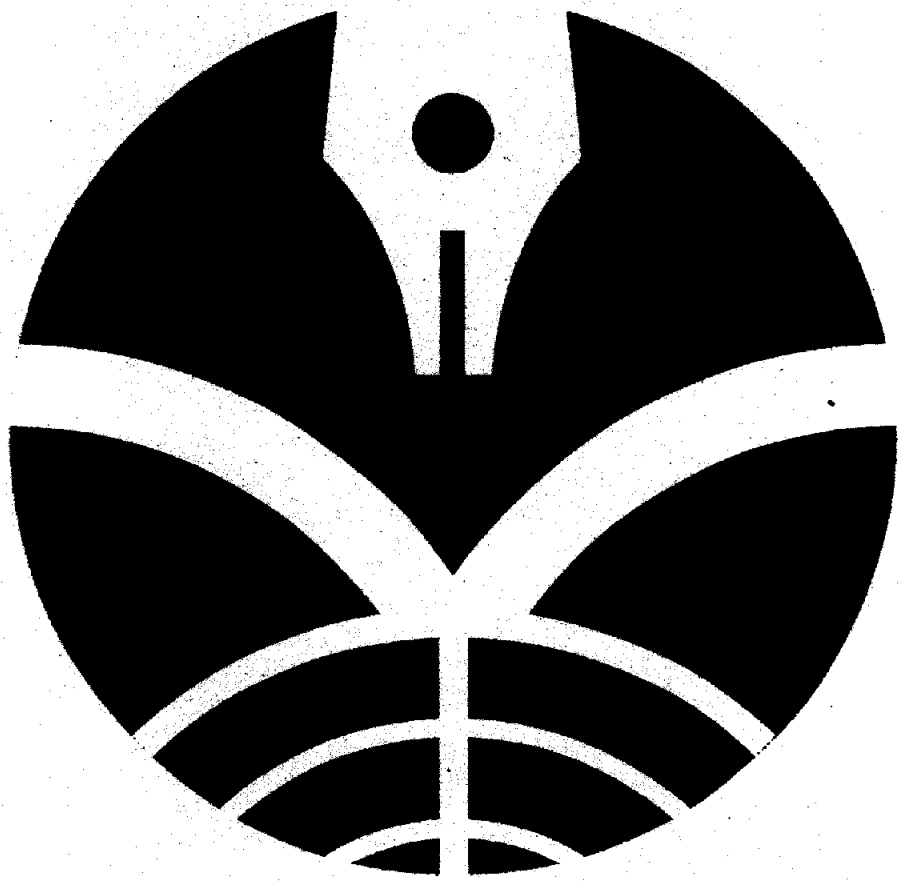
ABSTRACT

This research is entitled *An Analysis of Translation of Architectural Engineering Text from English into Indonesian*. Since most engineering books are written in English, this research is conducted to investigate the engineering students' translation procedures and their ability in translating English text into Indonesian related to Architecture Engineering accurately, clearly, and naturally. The research focuses on the analysis of translation products done by the subjects. The objectives of this research are to analyze translation procedures used by the subjects and to analyze students' ability in translating text from English into Indonesian related to Architecture Engineering.

This research used qualitative descriptive methods to describe the quality of materials by using subjective points of view, and relationships of research elements. The respondents' translation products were analyzed by using translation procedures proposed by Newmark (1988). The results of this research show that the translation procedure commonly applied in students' translation is literal translation. In addition, naturalisation, couplets, synonymy, reduction and expansion, shift, equivalent, and modulation were also applied in their translation. Most students have not been able to translate English text into Indonesian related to Architecture engineering accurately, clearly, and naturally.

The writer suggests that the students practice more in translating English text into Indonesian related to their field, learn translation theory to result in good translation, and study more of language grammar.

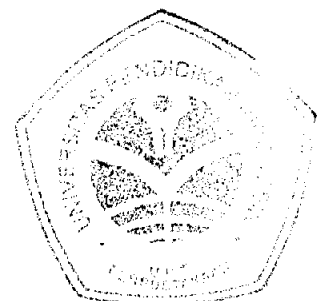




REFERENCES

- Antoni, A. 1995. *Kamus Lengkap Teknik Inggris-Indonesia*. Surabaya: Gitamedia Press.
- Apediani, D. 2007. *An Analysis of Non-English Students' Translations in Translating an English Text into Indonesian (A Case Study of the 5th Semester Students of Department of Economics and Co-operation Education of UPI)*. UPI Bandung: Unpublished.
- Bandu, D. 2002. *A Thesis: Error Analysis of Ind-Eng Translation (A Case Study on Learning A Second Language through Translation at English Department-STKIP Bale Bandung)*. UPI Bandung: Unpublished.
- Berner, H. 1987. *Teaching English at Vocational School*. [Online]. Available: <http://www.gogleadvanced.com> [2 May 2007]
- Best, J. 1981. *Research in Education*. New Jersey: Prentice Hall.
- Brislin, R. 1976. *Translation Applications and Research*. New York: Garden Press Inc.
- Ching, F. 1997. *A Visual Dictionary Architecture*. New York: Van Nostrand Reinhold.
- Coffey, B. 1985. *ESP – English for Specific Purposes*. Cambridge Language Teaching Surveys 3: Eight state-of-the-art articles on keys area in language teaching.
- Desmara, R. 2005. *Comparison of Translation of Students Taking English for Specific Purposes (ESP) Courses and Those Joining Translation/Interpreting Courses (A Case Study among the fourth year students of English Education Department of Indonesia University of Education)*. UPI Bandung: Unpublished.
- Echols, J. and Shadily, H. 1990. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Fraenkle, J. and Wallen, N. 1993. *How to Design and Evaluate Research in Education*. Singapore: Mc-Graw-Hill Inc.
- Frishberg, N. 1990. *Interpreting: An Introduction*. Maryland: RID Publications
- Gadsby, A. 2001. *Longman Dictionary of Contemporary English*. London: Longman.

- Hariyanto,S. 2007. *The Implication of Culture on Translation Theory and Practice*. [Online]. Available: <http://www.translationdirectory.com/htm> [9 February 2008].
- Hutchinson, T and Waters, A. 1987. *ESP: A Learning Centered Approach*. Cambridge University Press.
- Larson, M. 1984. *Meaning-Based Translation (A Guide to Cross Language Equivalent)*. New York: University Press of America.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A., and taber, C. R.. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nunan, D. 1992. *Collaborative Language Learning and Teaching*. New Jersey: Cambridge University Press.
- Robinson, P. 1980. *ESP (English for Specific Purposes)*. Oxford: Pergamon Institute of English.
- Sager, J. 1994. *Language Engineering and Translation: Consequences of Automation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Scott, J. 2001. *Kamus Lengkap Teknik Sipil*. Jakarta: Erlangga.
- Sungguh, A. 1995. *Kamus Istilah Teknik Inggris-Indonesia*. Jakarta: Gaya Media Pratama.





UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

Jl. Dr. Setiabudhi No. 229 Bandung 40154 Tlp. (022) 2013163-2013164 Fax. (022) 2013651
Homepage: <http://www.upi.edu> - E-mail: info@upi.edu

SURAT IZIN

Nomor : 2282 /H.40/PL/2008


Rektor Universitas Pendidikan Indonesia, menyetujui / mengizinkan kepada,

n a m a : DINI HERFIANI
nomor pokok : 0033884
jenjang / prodi : S - 1
jurusan / fakultas : Bahasa dan Sastra Inggris FPBS UPI,
untuk mengadakan penelitian di Jurusan Teknik Arsitektur (D3) UPI,
dalam rangka penyusunan Skripsi dengan judul:

" AN ANALYSIS OF TRANSLATION OF ENGLISH TEXT INTO
INDONESIAN RELATED TO ARCHITECTURE ENGINEERING "

Sehubungan itu, agar yang berkepentingan dapat memberikan bantuannya.

17 APR 2008

Bandung,
a.n. Rektor,
Pembantu Rektor Bidang Akademik,

Prof. Dr. Utari Sumarmo
NIP. 130256564

TEMBUSAN:

1. Dekan FPTP Universitas Pendidikan Indonesia;
2. Ketua Jurusan Teknik Arsitektur (D3) UPI;
3. Dekan FPBS Universitas Pendidikan Indonesia;
4. Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris fpbs upi;
5. Yang bersangkutan.



UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI

KEPUTUSAN
DEKAN FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI UPI
Nomor: 1078/H40.3/DT/2008

tentang
Pengesahan Judul dan Penunjukan Dosen Pembimbing Skripsi

DEKAN FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI

- Memperhatikan** : Surat Ketua Program Bahasa dan Sastra Inggris Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni UPI nomor 783/H40.3.3.2/DT/2008, tanggal 20 Agustus 2008, tentang permohonan pengesahan judul dan penunjukan pembimbing skripsi.
- Menimbang** :
1. Bahwa untuk menyelesaikan studi bagi mahasiswa penempuh jalur skripsi, bahan kajian sesuai dengan judul yang akan dipertahankan itu perlu mendapat pengesahan secara formal;
 2. Bahwa untuk lancarnya penuangan gagasan ke dalam draft skripsi, mahasiswa yang bersangkutan perlu dibimbing agar penulisan skripsi tersebut selesai tepat waktu.
 3. Sehubungan dengan butir 1 dan 2 perlu diterbitkan surat keputusan.
- Mengingat** :
1. UU No. 20 tahun 2003 tentang Sisdiknas;
 2. PP No. 60 tahun 1999 tentang Pendidikan Tinggi;
 3. PP No. 61 tahun 1999 tentang Penetapan PTN sebagai BHMN;
 4. PP No. 6 tahun 2004 tentang Penetapan UPI sebagai BHMN;
 5. Keppres No. 124 tahun 1999 tentang Perubahan IKIP Bandung menjadi UPI;
 6. SK Rektor UPI No. 6112/J33/KP.02.18/2004, tanggal 27 Desember 2004, tentang pemberhentian dan pengangkatan Dekan di lingkungan UPI;
 7. Pedoman Akademik Universitas Pendidikan Indonesia.

MEMUTUSKAN

- Menetapkan Pertama** : Mengesahkan skripsi berjudul:
**AN ANALYSIS OF TRANSLATION OF ENGLISH TEXT INTO
INDONESIAN RELATED TO ARCHITECTURE ENGINEERING
(A CASE STUDY OF THE SECOND SEMESTER STUDENTS OF
ARCHITECTURE ENGINEERING DEPARTMENT OF INDONESIA
UNIVERSITY OF EDUCATION)**

atas nama : **Dini Herfiani**
nomor pokok : 033884
jurusan/program studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris/Bahasa dan Sastra Inggris
Perolehan IPK : 3,21

- Kedua** : Mengangkat nama-nama dosen:
1. Dr. Yoyo Surjakusumah, M.Pd. NIP: 130327966 Gol. IV/b
sebagai Pembimbing I
 2. Sri Harto, S.Pd., M.Pd. NIP: 132316925 Gol. III/b
sebagai Pembimbing II

- Ketiga : Menugaskan kepada Dosen Pembimbing supaya secara bersama-sama melaksanakan kegiatan berupa:
- a. Telaah judul, bahasan kontekstual, dan teknis penggarapan;
 - b. Pembimbingan selama 12 bulan;
 - c. Membuat laporan kegiatan kepada Dekan melalui Ketua Jurusan/Prodi masing-masing.
- Keempat : Memberikan honorarium kepada dosen pembimbing yang besarnya sesuai dengan ketentuan yang berlaku.
- Kelima : Keputusan ini berlaku mulai tanggal 20 Agustus 2008 s.d. 19 Agustus 2009 dengan ketentuan apabila di kemudian hari terdapat kekeliruan dalam penetapan ini akan diperbaiki sebagaimana mestinya.

Ditetapkan di : Bandung
Pada tanggal : 22 Agustus 2008



Tembusan:

1. Ketua Jurusan/Prodi terkait FPBS UPI
2. Dosen Pembimbing I dan II

